

英汉对照

新课标英语学习资源库

安徒生童话选

幸福的家庭

The Happy Family

[丹] 安徒生 著
乔迎迎 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

幸福的家庭
The Happy Family
(英汉对照)

[丹]安徒生 著
乔迎迎 编

远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

幸福的家庭:英汉对照/(丹)安徒生(Andersen, H. C.)著;乔迎迎编.—呼和浩特:远方出版社,2004.8(2007.8重印)

(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I. 幸... II. ①安... ②乔... III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—作品集—丹麦—近代 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117130 号

新课标英语学习资源库

幸福的家庭

The Happy Family

著	者	[丹]安徒生
编	者	乔迎迎
出	版	远方出版社
社	址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮	编	010010
发	行	新华书店
印	刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开	本	787×1092 1/32
印	张	135
字	数	1350 千
版	次	2007 年 8 月第 2 版
印	次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印	数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80595-980-1	
总 定 价	540.00 元(共 30 册)	

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



作者简介

汉斯·克里斯蒂安·安徒生
(Hans Christian Andersen, 1805 — 1875) 生于丹麦富恩岛奥登塞小镇, 是十九世纪的世界童话大师。

安徒生自幼家贫, 11 岁丧父后, 生活更为困顿。他从小观察敏锐, 想像力丰富, 14 岁时告别家乡到哥本哈根, 决心要当一名艺术家, 却面临走投无路的困境。幸好有文艺界人士同情他的遭遇, 提供学习的机会, 安徒生才得以阅读大量名家如歌德、拜伦的作品, 也学着创作诗篇与剧本。17 岁发表作品《尝试集》, 24 岁出版长篇幻想游记《阿马格岛漫游记》, 第一版销售一空, 原本在饥饿中挣扎的安徒生从此脱离贫穷的阴影。



1829 年 4 月, 安徒生另一部创作喜剧《在尼古拉耶夫塔上的爱情》正式在皇家歌剧院上演的那一天, 这位年轻的剧作家静静地坐在大剧院的一个角落里, 望着那些他所创作的人物形象活生生地出现在观众的面前, 听着观众的喝彩, 他的眼中不禁流出热泪。十年前, 他几次想在这个剧院

里找到一个小小职位，都遭到了奚落和否定。从那时起到现在，是一段多么艰苦和漫长的过程！

安徒生是从写成年人的文学作品开始的，不过他对丹麦文学、对世界文学的最大贡献却是童话。1835年，安徒生在创作了诗歌、小说、剧本，并受到社会承认之后，他认真地思考一个问题：谁最需要他写作呢？他感到最需要他写作的人莫过于丹麦的孩子，特别是穷苦的孩子。他们是多么寂寞，不但没有上学机会，没有玩具，甚至还没有朋友。他自己就曾经是这样一个孩子。为使这些孩子凄惨的生活有一点温暖，同时通过这些东西来教育他们，使他们热爱生活、热爱美和真理，他就要为他们写些美丽的作品，富有现实意义的作品。他觉得最能表达他的这个思想的文学形式就是童话了。

从此安徒生成了一个具有特殊风格的童话作家。他过去的历程——艰苦的生活、学习、写作和旅行，在他看来完全是一种有意义的准备和练习，即为童话的创作奠定了基础。他花费40载光阴，为孩子撰写了168篇童话，文体包括故事、散文、散文诗及儿童小说。文笔简洁朴素，充满丰富想像力与浓厚诗情及哲理，深刻地反映所处时代和社会生活，表达平凡人的感情与意愿。因此他的童话，表面上是为孩子们讲的故事，实际上却适合任何年龄层。

安徒生满腔热情地歌颂人民的优良品质，同时又尖锐地揭露社会中形形色色的丑态，以此衬托人民的心灵美，使读者在感人的诗境和意境中发现真理，发现人类灵魂中最诚实、最美丽、最善良的事物，从而使人们的感情得到净化与升华。从这一点来看，安徒生堪称是一位伟大的“人类灵魂工程师”。1954年国际儿童读书联盟第三次大会上设立以安徒生的名字命名的世界儿童文学大奖——国际安徒生奖，这个奖项至今仍是儿童文学界最高的荣誉。

前 言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛书中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



目 录

导读 幸福的家庭	1
The Happy Family	2
幸福的家庭	2
导读 癞蛤蟆	14
The Toad	16
癞蛤蟆	16
导读 钱猪	41
The Money-Box	42
钱猪	42

导读 夜莺 51

The Nightingale 53

夜莺 53

导读 衬衫领子 87

The Shirt-Collar 88

衬衫领子 88

导读 老橡树的最后一梦 98

The Last Dream of the Old Oak 99

老橡树的最后一梦 99

导读 墓里的孩子 120

The Child in the Grave 121

墓里的孩子 121



导读 幸福的家庭

这是一则小品，具有深刻的讽刺意义，最初发表在《新的童话》里。被人养着当作食物的蜗牛，“坐井观天”，认为“世界上再也没有比我们这儿（公馆院子里的牛蒡树丛）更好的地方了”。“我们很想到公馆里去被烹调一下，然后被放到银盘子里去。我们的祖先们都是这样，你知道这是一种光荣！”有不少人的思想境界大致与这差不多。

The Happy Family

幸福的家庭

THE largest green leaf in this country is certainly the burdock-leaf. If you hold it in front of you, it is large enough for an apron, and if you hold it over your head, it is almost as good as an umbrella, it is so wonderfully large. A burdock^① never grows alone, where it grows, there are many more, and it is a splendid sight, and all this splendor is good for snails. The great white snails, which grand people in olden times used to have made into fricassees, and when they had eaten them, they would say, "O, what a delicious dish!" For these people really thought them good, and these snails lived on burdock-

① burdock n. [植]牛蒡属



leaves, and for them the burdock was planted.

这个国家里最大的绿叶子,当然要属牛蒡的叶子了。如果你拿一片搁在你的肚皮上,那么它就像一条围裙,因为它是出奇的宽大。如果你把它放在头上,那么它就可以像一把伞那么好用。牛蒡从来不单独地生长,不,向来长着一棵牛蒡的地方,你一定能找到好几棵。这是它最可爱的一点,而这一点对蜗牛说来再好不过。在古时候,这些白色的大蜗牛被很多大人物做成“碎肉”,他们边吃边说着:“啊,味道真好!”因为他们认为蜗牛的味道很美。这些蜗牛都依靠牛蒡叶子活着,因此人们才种牛蒡。

There was once an old estate where no one now lived to require snails, indeed, the owners had all died out, but the burdock still flourished, it grew over all the beds and walks of the garden—its growth had no check—till it became at last quite a forest of burdocks. Here and there stood an apple or a plum-tree, but for this, nobody would have thought the place had ever been a garden. It was burdock from one end to the other, and here lived the last two surviving snails^①. They knew not themselves how old they were, but they could remember the time when

①

snail n. 蜗牛, 迟钝的人 v. 捉蜗牛, 缓慢移动

there were a great many more of them, and that they were descended from a family which came from foreign lands, and that the whole forest had been planted for them and theirs. They had never been away from the garden, but they knew that another place once existed in the world, called the Duke's Palace Castle, in which some of their relations had been boiled till they became black, and were then laid on a silver dish, but what was done afterwards they did not know. Besides, they could not imagine exactly how it felt to be boiled and placed on a silver dish, but no doubt it was something very fine and highly genteel^①. Neither the cockchafer, nor the toad, nor the earthworm, whom they questioned about it, would give them the least information, for none of their relations had ever been cooked or served on a silver dish. The old white snails were the most aristocratic^② race in the world,—they knew that. The forest had been planted for them, and the nobleman's castle had been built entirely that they might be cooked and laid on silver dishes.

① genteel adj. 上流社会的

② aristocratic adj. 贵族的, 贵族化的, 贵族政治的



曾经有一所古代的公馆，住在里面的人已经不再吃蜗牛了。所以蜗牛都死光了，不过牛蒡依然长得很茂盛，毫无阻碍地生长着。这植物在小径上和花畦上长得非常茂盛。使得这地方几乎成了一个牛蒡森林。要不是这儿那儿有几株苹果树和梅子树，谁也想不到这是一个花园。处处都是牛蒡，在它们中住着最后的两个蜗牛遗老。连它们自己都不知自己究竟有多大年纪。不过它们记得很清楚：它们的数目曾经是很多很多，并且都属于一个从外国迁来的家族，整个森林就是由于它们和它们的家族而发展起来的。它们从来没有离开过这花园，不过却听说过这个世界上还有一所什么叫做“公馆”的东西，它们在那里被烹调着，直到变成黑色，最后被盛在一个银盘子里。不过接着会怎样，它们一点也不知道。此外，它们也很难想像，烹调完了以后盛在银盘子里，到底是一种什么感觉。那一定很美，特别美！它们请教过小金虫、癞蛤蟆和蚯蚓，可是一点道理也问不出来，因为它们谁也没有被烹调过或盛在银盘子里面过。世界上最有身份的人物要算那对古老的白蜗牛了。它们知道森林便是为了它们而存在的，公馆也是为了使它们能被烹调和放在银盘子里面而存在的。

They lived quite retired and very happily, and as they had no children of their own, they had adopted a little common snail, which they brought up as their own child.

The little one would not grow, for he was only a common snail, but the old people, particularly the mother-snail, declared that she could easily see how he grew, and when the father said he could not perceive^① it, she begged him to feel the little snail's shell, and he did so, and found that the mother was right.

它们过着安静与幸福的生活。因为它们自己没有孩子,所以就收养了一个普通的小蜗牛。它们把它当作亲生孩子一样抚养。不过这小东西长不大,因为它不过是一个普通的蜗牛而已。可是这对老蜗牛——尤其是妈妈——宣称她能轻易地看出它在长大。假如爸爸看不出的话,她让他摸摸它的外壳。他每摸一下就发现妈妈说的话是对的。

One day it rained very fast. "Listen, what a drumming there is on the burdock-leaves, turn, turn, turn, turn, turn, turn!" said the father-snail.

有一天雨下得非常大。“请听牛蒡叶子上的响声——咚咚咚! 咚咚咚!”蜗牛爸爸说道。

"There come the drops," said the mother, "they are trickling down the stalks. We shall have it very wet here presently. I am very glad we have such good houses, and

① perceive vt. 察觉 v. 感知, 感到, 认识到



that the little one has one of his own. There has been really more done for us than for any other creature, it is quite plain that we are the most noble people in the world. We have houses from our birth, and the burdock forest has been planted for us. I should very much like to know how far it extends, and what lies beyond it.”

“这就是我所说的雨点，”蜗牛妈妈说，“它顺着梗子滴下来了！你可以看到，很快这儿就会变得很潮湿了！我非常高兴，有我们自己的房子，小家伙也有他自己的。我们的优点比任何别的生物都要多。一眼就能看出，我们是世界上最高贵的人！我们一出生就有房子住，而且这一堆牛蒡林全是为我们而种植的——我倒很想知道它到底有多大，在它的外面还有些什么别的东西！”

“There can be nothing better than we have here,” said the father-snail. “I wish for nothing more.”

“世界上不可能还有比我们这儿更好的地方。”蜗牛爸爸说，“我什么别的想头也没有。”

“Yes, but I do,” said the mother, “I should like to be taken to the palace, and boiled, and laid upon a silver dish, as was done to all our ancestors^①, and you may be

①

ancestor n. 祖先，祖宗

sure it must be something very uncommon.”

“对,但是我有,”妈妈说,“我非常想到公馆里去被烹调一下,然后放到银盘子里去。就像我们的祖先们一样。可以肯定,这是一种光荣!”

“The nobleman’s castle, perhaps, has fallen to decay,” said the snail-father, “or the burdock wood may have grown out. You need not be in a hurry, you are always so impatient, and the youngster is getting just the same. He has been three days creeping to the top of that stalk. I feel quite giddy when I look at him.”

“或许公馆已经塌了,”蜗牛爸爸说,“又或许牛蒡已经在它上面长成了树林,弄得人们连走都走不出来。你不需要急——你老是那样急,现在连那个小家伙也学起你来。你看他这三天来不总是往梗子上爬吗?在我抬头看他的时候,我的头都昏了。”

“You must not scold him,” said the mother-snail, “he creeps so very carefully. He will be the joy of our home, and we old folks have nothing else to live for. But have you ever thought where we are to get a wife for him? Do you think that farther out in the wood there may be others of our race?”

“请你千万不要骂他,”蜗牛妈妈说,“他爬得很认真。”